

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 1.17a

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 2.47, 2.234, 5.12, 15.152

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

**Tipo de cita:** Literal

### Texto de la cita:

τὸ γὰρ στάσιμον καὶ γαληνὸν καὶ ἡρεμαῖον ἐν τῷ μάλιστα κινουῦντι χρόνῳ καὶ διαταράττοντι τὴν ψυχὴν ἐγὼ μὲν οὔτε ὤμην ξυμβῆναι οὔτε ῥαδίως εὐρίσκω ξυμβαῖνον. ἀλλ' οἱ τηλικοῖδε ὡς τὰ πολλὰ καὶ πρὸς ὀργὰς ὀξύρροποι εἰσι καὶ ἄττοντες φέρονται ὑπὸ τῶν παθῶν ὥσπερ τὰ ἀνερμάτιστα πλοῖα (Pl. *Tht.* 144a-b). βασιλεὺς δὲ ἅτε νῶ κυβερνώμενος (Pl. *Phdr.* 247c) γαληνιάζειν ἀναγκάζει τὸν κλύδωνα τῆς ἡλικίας, καὶ ἐπ' αὐτοῦ μόνου τὸ

πατήρ ὡς<sup>1</sup> ἦπιος ἦεν (*Od.* 2.47, 2.234)

ἀρμόττει μὲν διὰ τὴν ἀρετὴν, οὐχ ἀρμόττει δὲ διὰ τὸν χρόνον.

1 πατήρ ὡς A : Hard. add. δ' ex *Odys.*

### Traducción de la cita:

En efecto, la firmeza, la calma y la templanza ni creía yo que se daban en la edad que más altera y perturba el alma, ni encuentro que se produzcan fácilmente. Al contrario, los de tal edad generalmente son propensos a la cólera y, precipitándose, son arrastrados por las pasiones como barcos sin lastre (Pl. *Tht.* 144a-b). En cambio, el monarca, puesto que está gobernado por su buen sentido (Pl. *Phdr.* 247c), obliga a la agitación propia de la edad a estar en calma, y solo le corresponde lo de

*era bondadoso como un padre* (*Od.* 2.47, 2.234),

por su virtud, pero no por su edad.

### Motivo de la cita:

Themistio recurre a la cita para ensalzar la sensatez del joven emperador Constancio II, pues considera que posee más de la que corresponde a su edad.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2.182

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. Sobre la opinión del poeta acerca de la realeza, dice lo siguiente:

Τριῶν δὲ οὐσῶν πολιτειῶν πρὸς δικαιοσύνην καὶ εὐνομίαν, βασιλείας τε καὶ ἀριστοκρατίας καὶ δημοκρατίας, καὶ ταύταις πάλιν ἀντικειμένων τριῶν πρὸς ἀδικίαν καὶ παρανομίαν, τυραννίδος, ὀλιγαρχίας, ὀχλοκρατίας, οὐδὲ ταύτας Ὅμηρος ἀγνοεῖν ἔοικε, τὴν μὲν βασιλείαν δι' ὅλης τῆς ποιήσεως ὀνομάζων καὶ ἐγκωμιάζων, ὡς ἐν τούτοις (Il. 2.196-7):

θυμὸς δὲ μέγας ἐστὶ διοτρεφέων βασιλῆων,  
τιμὴ δ' ἐκ Διὸς ἐστὶ, φιλεῖ δὲ ἔμητιέτα Ζεὺς.

καὶ ὅποῖον δεῖ εἶναι τὸν βασιλέα, σαφῶς δηλοῖ (Od. 2.234, 5.12)

λαῶν δ' οἷσιν ἄνασσε, πατὴρ δ' ὡς ἦπιος ἦεν

καὶ (Od. 4.690-1)

οὔτε τινὰ ῥέξας ἐξαίσιον οὔτε τι εἰπῶν  
ἐν δήμῳ, ἦ τ' ἐστὶ δίκη θεῶν βασιλῆων.

"Siendo tres las formas de gobierno que se inclinan hacia la justicia y la legalidad: monarquía, aristocracia y democracia, y tres, a su vez, las que son opuestas a estas, con tendencia a la injusticia y la ilegalidad: tiranía, oligarquía y oclocracia, tampoco estas parece desconocerlas Homero, puesto que nombra y elogia la monarquía a lo largo de todo el poema, como en los siguientes versos (Il. 2.196-7):

*Es grande la cólera de los reyes, vástagos de Zeus,  
su dignidad procede de Zeus y la ama el prudente Zeus.*

También muestra claramente como debe ser un rey (Od. 2.234, 5.12):

*entre los pueblos sobre los que reinaba, y era bondadoso como un padre*

y (Od. 4.690-1)

*sin cometer ni decir ninguna injusticia  
en el pueblo, cual es la costumbre de los divinos reyes."*

En este caso el autor cita el verso completo y lo hace para demostrar el conocimiento que Homero tiene sobre la realeza. A través de las palabras del poeta, el autor expresa su idea sobre cómo debe ser un soberano. Tanto Temistio como Pseudo Plutarco consideran como una gran virtud el hecho de que un rey sea "*bondadoso como una padre*", aunque el primero lo expresa con el matiz de la pronta edad del emperador.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Clemens Alexandrinus (s. II/III d.C.) *Protrepticus* 9.82.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Protréptico* es una obra filosófica y cristiana en la que Clemente insta a los griegos a la conversión y a la búsqueda de la verdad cristiana (M. C. Isart Hernández, 2008: 15). En el capítulo IX, la forma en la que Dios expresa su amor por los hombres se describe de la siguiente manera:

Ἦ τῆς ὑπερβαλλούσης φιλανθρωπίας· οὐδ' ὡς μαθηταῖς ὁ διδάσκαλος οὐδ' ὡς οἰκέταις ὁ κύριος οὐδ' ὡς θεὸς ἀνθρώποις, «πατὴρ δὲ ὡς ἦπιος (Il. 24.770; Od. 2.47, 2.234, etc.)» νοουθετεῖ υἱούς.

"¡Cuán extraordinario es su amor por los hombres! No como el maestro con sus alumnos, ni como el señor con sus criados, ni como un dios con los hombres, sino *como un padre bondadoso* (Il. 24.770; Od. 2.47, 2.234, etc.) reprende a sus hijos."

La cita es literal, pero no lo es de un verso completo y puede ser tanto de la *Iliada* como de la *Odisea*, ya que Clemente suprime la última palabra del verso, que en el primer poema es "αἰεὶ", mientras que en el segundo es siempre "ἦεν". Consideramos que su función es meramente estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### Menciones paralelas en autores contemporáneos:

#### 1. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 48.349-61

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a un panegírico que Himerio le dirige al procónsul Hermógenes durante la visita de este último a Atenas. Se han propuesto dataciones bastante dispares para el discurso (cf. R. J. Penella 2007: 209-10), pero lo que nos interesa es que, en todo caso, es posterior a la *Oratio* I de Temistio. En la parte final del discurso, Himerio elogia a Hermógenes en los siguientes términos:

γαλήνη μὲν ἔχει τοὺς ἀρχομένους ἅπαντας [...] ὕβρεως δὲ οὐκ ἔργον ἐστίν, οὐκ ὄνομα· λόγος δὲ εὐθύνει τὰ σύμπαντα, οὐδὲν σιδήρου δεόμενος· [...] νῦν ὄντως ἔγνωμεν τὸν Ὀμηρικὸν ἐκεῖνον ἀρχοντα, ὃν ἐκ φιλανθρωπίας εἰκάσαι βουλόμενος, πατρὸς προσηγορία τετίμηκε· <«Πατήρ» φησίν, <ὡς ἦπιος ἦεν»>. καλὸν μὲν γάρ, καλὸν καὶ αὐτὸν οὕτως ἔτι προσφθέγγεσθαι, ὃς μόνος μὲν ὑπὲρ ἁπάντων πονεῖς, μόνος δὲ ἔλκεις ὑπὲρ Ἑλλήνων ἀγρυπνον ὄμμα καὶ νόημα [...].

"Una sensación de calma se ha apoderado de todos los que están bajo su gobierno [...]. No existe ningún acto de soberbia, ni si quiera una palabra. La razón dirige la totalidad de las cosas, sin ninguna necesidad de espada. Es ahora cuando en realidad hemos llegado a conocer a aquel gobernante homérico al que, queriendo hacer una comparación de su amor por los hombres, lo honra con la denominación de 'padre'. Afirma:

*Era bondadoso como un padre (Od. 2.47, 2.234, etc.).*

Es, en efecto, hermoso, y también lo es que nos dirijamos de esta forma a ti, que eres el único que trabajas en favor de todos y el único que te fuerzas los ojos y el pensamiento a mantenerse despiertos [...]."

La cita de Himerio tiene varios puntos en común con la de Temistio. En primer lugar, ambos citan literalmente la segunda mitad del verso y, además, sin la partícula "δ", tal y como aparece en *Od.* 15.152. Por otra parte, la pretensión de ambos autores es ensalzar la benevolencia de la persona a la que va dedicada el panegírico. Puesto que el discurso de Himerio es posterior al de Temistio, no se debe descartar que la posibilidad de que el uso que hace el primero de la cita esté inspirado en el del segundo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

#### 2. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Oratio de regno* 23

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su tratado *Sobre la realeza*, Sinesio de Cirene le pide al emperador que solucione la penosa situación en la que se encuentra su ciudad. Le aporta, además, una serie de consejos y habla sobre las funciones propias de un rey.

Respecto a su actitud con las embajadas, Sinesio opina que debe ser como sigue:

ταῦτα παρὰ τῶν πρεσβειῶν ἔξει δίκην θεοῦ

πάντ' ἐφορᾶν καὶ πάντ' ἐπακούειν,

αἷς εὐπρόσδοος ἔστω καὶ

πατήρ ὡς ἦπιος (Il. 24.770; Od. 2.47, 2.234, etc.),

τοῦτο μὲν ἤδη καὶ γείτοσι καὶ μὴ γείτοσιν. Ὀμήρου γὰρ αὐτὸ καθάπαξ περὶ τοῦ  
κατ' αὐτὸν εἰρηνικοῦ βασιλέως λέγοντος ἤκουσα.

"Así, a la manera de Dios, podrá

*observarlo todo y escucharlo todo* (Il. 3.277)

a través de las embajadas, para las que ha de ser accesible y

*bondadoso como un padre* (Il. 24.770; Od. 2.47, 2.234, etc.),

y esto tanto para las vecinas como para las que no lo son. En efecto, he escuchado a Homero decir esto firmemente respecto al rey que, según él, es pacífico."

Sinesio recurre a la autoridad de Homero al exponer su opinión sobre cómo debe comportarse el rey con las embajadas. La cita tiene una clara función argumentativa, ya que el autor emplea el verso para justificar su parecer. Por otro lado, cabe comentar que, aunque la cita es literal, no se cita un verso completo, sino unas palabras que se repiten en varios versos de los poemas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

El discurso I es el primer panegírico que compone Temistio y es pronunciado en Ancira ante el emperador Constancio. Su datación ha sido muy discutida y se han propuesto fechas que van desde el año 347 hasta el 350 d.C. Sea como fuere, su importancia radica en que supone el comienzo de su carrera política y, como se apunta en la obra de Heather y Moncur (2001: 75), si bien es cierto que probablemente este discurso no le produjo a Temistio frutos inmediatos, no cabe duda de que contribuyó a su éxito posterior. El tema principal de la obra es la "φιλανθρωπία" ("humanidad", "benevolencia"), que para el autor es la virtud que rige y engloba a todas las demás, y además es inherente a la realeza.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio pone de manifiesto la prudencia del emperador, considerando que no es la que corresponde a su edad, que, por otra parte, parece ser la misma que la del propio autor, ya que al final de este mismo discurso, en Or. 1.18a, se refiere a sí mismo como "ἡλικιώτιδος" ("de la misma edad") del emperador. Para ensalzar esta cualidad, Temistio afirma que definen perfectamente a Constancio, no por su edad, sino por su sensatez, las palabras "πατήρ ὡς ἦπιος ἦεν" ("era bondadoso como un padre"), que aparecen en varios versos de la *Odisea*, a modo de fórmula, bien describiendo la forma de reinar de Odiseo (Od. 2.47, 2.234, 5.12), bien la actitud de Néstor con Menelao (Od. 15.152). En Il. 24.770, aunque también leemos "πατήρ ὡς

ἥπιος", la palabra que sigue, sin embargo, es "αἰεῖ" y, por tanto, no es el verso que cita Temistio.

Además de las menciones paralelas que hemos analizado en el apartado correspondiente, existen otras que no hemos incluido porque las consideramos de poca relevancia de la cara al estudio de la cita en Temistio. Es el caso de Estobeo (s. V d.C., 4.7.8.3), que recoge en su antología *Od.* 2.234, y el de otros autores posteriores a Temistio, como Coricio de Gaza (s. VI d.C., *Decl.* 14.1.6), Procopio de Cesarea (s. VI d.C., *Aed.* 1.1.15) y Eustacio de Tesalónica (*De capta Thessalonica* p. 52), cuyas referencias cumplen una función estilística. Mientras que el primero de estos autores busca ensalzar la benevolencia de Ciro con sus súbditos y el segundo, la del emperador Justiniano, Eustacio de Tesalónica lo emplea en sentido negativo, afirmando que el emperador Alejo I Comneno "ἀφίησι μὲν πατῆρ ὡς ἥπιος εἶναι" ("renuncia a ser como un padre bondadoso).

Eusebio de Cesarea (*PE* 10.3.22), por su parte, aunque es anterior a Temistio (ss. III/IV d.C.), refiere un fragmento de Porfirio (Porph. *Fr.* 409 Smith), quien a su vez está citando a Longino (Longin. *Fr.* 10.22 Patillon-Brisson), en el que se habla sobre el plagio entre los antiguos griegos. En este texto lo que se busca es demostrar que Antímaco (Antim. *Fr.* 42 Wyss) copia a Homero al combinar dos de sus versos para crear uno nuevo. Se citan versos en cuestión completos y uno de ellos contiene las palabras "πατῆρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν", pero no son, en concreto, las que utiliza Antímaco. Como vemos, lo que interesa en este pasaje no es ni el contenido del verso en sí ni de las palabras que nos interesan, sino demostrar el plagio.

Otro tipo de textos que también han quedado fuera de nuestro estudio son los de carácter gramatical y los que se ocupan de la exégesis de los poemas (Eust. *ad Il.* 1.317.16-7, 2.640.19-20, *ad Od.* 1.1430.49, 1.1433.49-50, 1.1433.62-4, 1.1442.57, 1.1443.5-6, 1.1513.19-21, 2.1777.31-2; Sch.Arat. 6 M; Sch.Hes. *Th.* 86; Sch.Hom. [B] β 47 p. 79 Dindorf).

Respecto a las variantes que presenta el texto de Temistio, en este caso es solamente una y de poca importancia. El discurso I lo transmite un manuscrito, el *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A), del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X). La partícula "δ'" que contienen ante "ὡς" los versos *Od.* 2.47, 2.234, 5.12, no se lee en dicho manuscrito, lo que puede haber sido provocado por un descuido del copista, del propio Temistio o porque el autor tuviera como modelo *Od.* 15.152, donde no aparece.

### **Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Sí resulta interesante, sin embargo, desde el punto de vista del estudio de la cita homérica con función estilística.

### **Bibliografía:**

ISART HERNÁNDEZ, M. C. (2008), *Clemente de Alejandría. Protréptico*, Madrid.  
PENELLA, R. J. (2007), *Man and the Word. The Orations of Himerius*, Londres.  
BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", RHT 31, pp. 1-59.  
SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),

04 de abril del 2018